

论英汉新闻翻译中译者的主体性

宁贤 王颖

华北理工大学

[摘要]新闻翻译的关键即促进信息的传播,译者在翻译过程中要确保翻译的信息能够被受众清晰理解,这样才能真正发挥传媒翻译的作用。因此,在新闻翻译中,译者要发挥主体性,确保信息流畅无误地传播。翻译过程中,译者既要新闻原件负责,也要对受众负责。本文以译者的主体性为主题,并以英汉新闻翻译为例,来探讨英汉新闻翻译过程中译者主体性的发挥及应用。

[关键词]新闻翻译,译者主体性,信息传播

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2020.02.1773

在翻译理论与实践,一直将“忠实”和“对等”视为翻译的准则,但也有不少学者基于翻译实践提出了译者主体性的观点。新闻翻译在当今信息高速传播的社会中起着不可忽视的作用。报纸和新闻播报等媒介记录着人们社会生活中形形色色的事件,是人类社会生活的重要载体。新闻以及媒体等发布的信息必然会蕴涵各种各样的社会文化,这也是人类精神文明和物质文明的重要体。信息发布的同时不仅会达到宣传的效果,还会促进信息和文化之间的交流。因此,传媒翻译不仅仅是简单地将因此类信息从源语转化为目的语,局限在信息传播的语言载体上。新闻翻译行尽可能发挥传媒的价值,促进信息及文化的交流。本文将新闻翻译与译者主体性结合起来,从译者主体性角度来探讨新闻翻译。

一、译者主体性与新闻翻译的关联

译者主体性是指作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下,为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性,其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性。(查明建,田雨,2003)然而,近年来,有部分学者过度主张译者的主体性,过分弘扬人本精神。这种过分弘扬译者主体性的现象几乎颠覆了“信、达、雅”的翻译原则。在翻译过程中,如果把握不好译者主体性的“度”,很容易起到适得其反的作用,走向另外一种片面性的,极端的状态,致使译者进行创作性翻译,背离原作者的写作意图,影响读者对原作的理解。李庆明,刘婷婷指出,随着中西方学者对翻译伦理的研究,译者主体中的伦理道德成为翻译过程中不可忽视的因素。(李庆明,刘婷婷,2011)所以译者的主体性的发挥是有条件的,译者的能力和水平主要体现在对这个限度的把握上。

在新闻翻译中,原信息的受众是源语言的使用者,译后信息的受众是目的语的使用者。因此新闻翻译不仅仅是将一种语言转化为另一种语言,也是新闻受众由源语转化为目的语的过程。传媒翻译的主要目的是促进信息的交流。因此在传媒翻译中,新闻和媒体等信息的翻译应该注意一个重要的原则:要遵循易于理解的原则,易于读者理解。在新闻和媒

体信息等的翻译过程中,译者应该站在不同读者的角度上去进行翻译,考虑译后信息是否为目的语读者所接受。在此基础上,本着对原信息负责,对读者读者的原则,对译文做出相应的调整,从而使得传媒翻译作品适合目的语读者,为目的语读者所接受。为此,发挥译者主观能动性是传媒翻译中必不可少的,但要在原信息的基础上,适度发挥译者的主观能动性,译者不得添加个人情感色彩,不胡译,不乱译,来达到使译文锦上添花的效果,并且还要保证译后信息的可接受性及信息传播的有效性。新闻媒体的发布的目的即让读者知晓。为了让读者更直观的感受新闻信息所蕴含的内容,译者可以适度发挥主观能动性,使新闻受众更好的理解新闻,以便更好地发挥传媒的价值。

二、译者主体性在新闻翻译中的应用

新闻翻译中,译者的文化水平、教育背景、智力、审美标准、个人经历以及思维方式等因素都会影响译者的翻译作品。译者在传媒翻译的过程中扮演了三种角色,即源信息读者、源信息阐释者和源信息译者。因此,在进行传媒翻译的过程中,第一步就是译者对原新闻媒体信息的阅读和理解,这是译者进行新闻翻译的基础。不同译者会从不同的方面和角度去进行翻译,从而形成“仁者见仁、智者见智”的翻译结果。就新闻翻译来说,译者主体性的发挥易于读者理解,有助于更好地发挥新闻的价值。

本论文就时间、地点和文化三个方面来分析译者主体性在新闻翻译中的应用,并简要举例概述。

(一) 时间

新闻具有时效性。就新闻而言,其发布都是及时的。新闻媒体发布的信息中,事件的发生时间很重要。在看新闻等信息时,人们首先得了解事件发生的时间。例如天气预报,人们得知道天气预报播报的具体时间。在传媒翻译中,为了使受众更加清楚地了解新闻信息具体发布时间,即事件发生的时间,译者大概率可能将星期译为具体时间以便新闻受众接受信息。下面就以下两个例子来简要分析:

例一原文: The results of the national college

entrance exams in many places of China are announced Thursday, and the provincial minimum admission scores for universities and colleges in Jiangxi province, Yunnan province, Ningxia Hui autonomous region and Inner Mongolia autonomous region have been released.

例一译文: 6月24日起, 全国多地高考成绩陆续公布, 志愿填报工作将开启。截至目前, 江西、云南、宁夏、内蒙古已公布高考分数线。

例一中表明了高考成绩公布的时间, 为了使受众更清晰地了解成绩公布时间, 译者发挥主观能动性, 将“Thursday”译为了“6月24日”。译者本着对新闻受众负责的原则, 译出了新闻播报的具体时间, 方便读者阅读和理解。

(二) 地点

新闻翻译应使译后信息表达准确出来。新闻媒体信息中, 事件发生的地点是关键。因此在传媒翻译实践中, 译者应发挥主观能动性, 采用增译等翻译技巧, 清晰得表达出事件发生的地方。例如, 将一个地点的省、市、县等具体位置表达清楚。以便新闻受众清楚了解新闻事件的发生地。

例二原文: 5月24日上午10时, 袁隆平遗体送别仪式在长沙举行。虽然是繁忙的工作日, 但数千群众身着黑衣手持鲜花前来殡仪馆送别袁老。

例二译文: Despite being a busy work day, thousands of people dressed in black showed up and laid flowers at the site before the service began at 10 am in Changsha, capital of Central China's Hunan province.

例二中, 译者将“长沙”译为了“Changsha, capital of Central China's Hunan province”。对于新闻受众来说, 可能对长沙的具体位置不了解, 译者站在读者的立场上, 发挥主观能动性, 将长沙所处的省和其所处的位置信息表达了出来。

(三) 文化

英汉翻译中必然会涉及文化差异, 当然新闻翻译也不例外。在新闻翻译的过程中, 译者可能会遇到跨文化的问题。英汉之间的文化差异可能会导致不同译者对不同的信息产生不同的理解。因此, 译者在接收以及翻译新闻信息时, 应发挥主体能动性, 不能一贯根据自己的文化经验来进行传媒翻译, 要考虑到英汉文化之间的差异, 尽力确保新闻翻译的准确性。

例三原文: 夏至是中国二十四节气中最先被确立的节气之一。它不仅代表了一年中最长的一天, 还是一年中阴阳交

替的重要转折点。

例三译文: Xiazhi is one of the first of China's Twenty-Four Solar Terms to be established, and does not just represent the longest day, but is an important pivot upon which the year's spiritual energy turns.

例三中介绍了中国传统24节气中的“夏至”。例句中“阴阳”是中国文化的体现, 如果采用直译的方法翻译“阴阳”, 可能会造成目的语读者的误解。因此, 译者发挥主体性, 将“阴阳交替”采用意译的方法, 将其译为了“spiritual energy turns”。这不仅促进了信息的交流还有利于文化的交流与传播。

新闻翻译的过程中, 译者会根据国家主流意识形态, 过滤新闻所传播的信息, 将其认为不合适传播的信息舍去, 以便顺应新闻受众的意识形态。这也是新闻翻译中译者把关的一种方式。因此, 在新闻翻译的工作中, 译者要充分发挥好主体性, 确保信息传播内容的有效性, 促进各地之间的文化交流, 确保新闻翻译的质量。

三、小结

新闻作为传播信息的中介就注定了新闻翻译的重要性。译者要在新闻要求的快与准及翻译讲究的信与达之中取得平衡。在传信息传播中, 译者既是信息的接收者, 又是信息的传播者。因此, 译者要把握主体性, 充分发挥主观能动性, 对所传播信息的内容和信息传播的对象要充分把握, 并运用合适的翻译策略, 使新闻媒体信息顺畅的传播, 促进信息的交流, 使新闻媒体更好地发挥其自身作用。

参考文献

- [1]程平. 论翻译的主观性[J]. 外国语文(双月刊), 2011, 27(3): 100-104.
- [2]查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003, 24(1): 19-24.
- [3]李庆明, 刘婷婷. 译者主体性与翻译过程的伦理思考——以文学翻译为例[J]. 外语教学, 2011, 32(4): 102-105.
- [4]程颖, 邱玉华, 黄光芬. 文本类型理论关照下的新闻翻译[J]. 上海翻译, 2011, 3: 40-42.

作者简介:

宁贤: 1998-10-11 女 汉 河北省 邢台市 在读研究生 华北理工大学; 学生; 翻译专业

王颖: (1978.9-), 女, 汉族, 河北省唐山市人, 硕士, 副教授, 华北理工大学; 研究方向: 翻译, 非洲教育与社会发展。